

.

#	01/71	Á Á	Á	Á	Á	Á
		Á Á	Á Á	È	Á	Á Á
					Á	Á

07.01.1971.	15.01.1971.	17.03.2004.
-------------	-------------	-------------

--

Á	Á Á	Á
---	-----	---



СЛУЖБЕНИ ЛИСТ

СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ



„СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ“ излази у издању на српскохрватском односно хрватскохрватском, словеначком, македонском, албанском и мађарском језику — Огласи по тарифи — Жиро-рачун код службе друштвеног књиговодства за претплату, посебна издања и огласе 608-3-291-2

Четвртак, 7 Јануар 1971.
БЕОГРАД
БРОЈ 1 ГОД. XXVII

Цена овом броју је 2 динара. — Претплата за 1971. годину износи 270 динара — Редакција: Улица Јована Ристића бр. 1. Пошт. фах 226. — Телефони: централа 54-931, 50-932, 50-933 и 50-934; Служба претплате 51-732 Служба продаје 51-611

1.

На основу члана 217. став 1. тачка 1. Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ МЕЂУНАРОДНЕ КОНВЕНЦИЈЕ О УПИСУ ПРАВА НА БРОДОВИМА У ГРАДЊИ

Проглашава се Закон о ратификацији Међународне конвенције о упису права на бродовима у градњи, који је усвојила Савезна скупштина, на седници Већа народа од 28. децембра 1970. године и на седници Друштвено-политичког већа од 28. децембра 1970. године.

ПР бр. 978
29. децембра 1970. године
Београд

Председник Републике,
Јосип Броз Тито, с. р.

Председник
Савезне скупштине,
Милентије Поповић, с. р.

ЗАКОН

О РАТИФИКАЦИЈИ МЕЂУНАРОДНЕ КОНВЕНЦИЈЕ О УПИСУ ПРАВА НА БРОДОВИМА У ГРАДЊИ

Члан 1.

Ратификује се Међународна конвенција о упису права на бродовима у градњи, потписана 27. маја 1967. године у Бриселу у оригиналу на француском и на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Међународне конвенције о упису права на бродовима у изградњи на енглеском језику и у преводу гласи:

CONVENTION

RELATING TO REGISTRATION OF RIGHTS IN RESPECT OF VESSELS UNDER CONSTRUCTION

The Contracting Parties,
Having recognized the desirability of determining by agreement certain rules relating to registration of rights in respect of ships under construction,
Have decided to conclude a convention for this purpose, and thereto agreed as follows:

Article 1

The Contracting States undertake that their national law shall contain provisions permitting the regis-

„КОНВЕНЦИЈА

О УПИСУ ПРАВА НА БРОДОВИМА У ГРАДЊИ ПОТПИСАНА 27. МАЈА 1967. ГОДИНЕ

Стране уговорнице,
пошто су признале корисност да се заједнички утврде нека правила у вези са уписивањем права која се односе на бродове у изградњи,
одлучиле су у том циљу да закључе Конвенцију и према томе, договориле су се о следећем:

Члан 1.

Државе уговорнице обавезују се да ће њихова национална законодавства садржавати одредбе ко-

tration in accordance with the provisions of this Convention, in an official public register established by or under the control of the State, of the rights set out in Article 5 in respect of vessels which are to be or are being constructed within their territories.

The registration of such rights may be restricted to vessels which, under the national law of the State of registration, will be of a type and size making them eligible, when completed, for registration as seagoing vessels.

Article 2

The Contracting States may restrict registration of such rights to cases where vessels are to be or are being constructed for a foreign purchaser.

The Contracting States shall allow registration of rights in respect of vessels which are to be or are being constructed irrespective of the nationality or domicile of the applicant. However, the foregoing shall not effect any provision of the national law of the State of registration restricting the acquisition of such rights by aliens or for controlling shipbuilding.

The effects of registrations under the provisions of this Convention as regards the national status of any vessel shall be determined by the law of the State where the vessel is to be or is being constructed.

Article 3

No right in respect of a vessel which is to be or is being constructed within the territory of a Contracting State shall be admissible for registration in any other Contracting State.

Article 4

Registration of rights in respect of a vessel which is to be or is being constructed shall be permitted when a contract for the building of a properly specified vessel has been executed or the builder declares that he has decided to build such a vessel for his own account.

However, the national law may make it a condition for registration that the keel has been laid or equivalent constructional work has been performed in the place of launching.

Article 5

Titles to and mortgages and «hypothèques» on a vessel which is to be or is being constructed shall, on application, be entered in the register.

Article 6

The effects of the registration of the rights set out in Article 5, including the ranking of mortgages and «hypothèques» between themselves, shall be determined by the law of the State where the vessel is to be or is being constructed; however, without prejudice to the provisions of this Convention, all matters relating to the procedure of enforcement shall be regulated by the law of the State where the enforcement takes place.

Article 7

The ranking between registered mortgages and «hypothèques» on vessels under construction on the one hand and liens and rights of retention on such vessels on the other hand shall be determined according to the rules applicable to vessels registered after completion.

Article 8

The national law may provide that the registered rights on a vessel under construction shall attach to materials machinery and equipment which are within

јима се допушта, сагласно правилима ове конвенције, упис у јавни службени уписник, који води држава или се налази под њеним надзором, права набројаних у члану 5. ове конвенције на бродовима који се граде или ће се градити на њиховом подручју.

Упис тих права може се ограничити на бродове таквог типа и тонаже каква се, према националном законодавству државе у којој је затражен упис, захтева да би ти бродови после довршења градње били уписани као поморски бродови.

Члан 2.

Државе уговорнице могу ограничити упис тих права на случајеве кад се ради о бродовима који се граде или ће се градити за рачун страног купца.

Државе уговорнице дозволиће упис права на бродовима који се граде или ће се градити без обзира на државну припадност или боравиште лица које захтева упис. То ће ипак бити без утицаја на одредбе законодавства државе уписа које ограничавају стицање тих права странцима или које уређују градњу брода.

Дејства уписа извршеног у складу са овом конвенцијом на државну припадност брода, одређена су законодавством државе где се брод гради или ће се градити.

Члан 3.

Ниједна држава уговорница неће на свом подручју дозволити упис права на брод који се гради или ће се градити на подручју друге државе уговорнице.

Члан 4.

Упис права на броду који се гради или ће се градити дозвољен је после потписивања уговора о градњи тачно одређеног брода, или после изјаве бродоградитеља да је одлучио да гради такав брод за свој рачун.

Међутим, национално законодавство може условити упис полагањем кобилице или извршењем сличног посла у градњи на месту где ће се извршити порицање брода.

Члан 5.

У уписник ће се, на захтев, уписати право својине, хипотеке и mortgage-а на бродовима који се граде ли ће се градити.

Члан 6.

Дејства уписа права набројаних у члану 5, укључујући међусобни редослед хипотека и mortgage-а, одређују се према законодавству државе где се брод гради или ће се градити; међутим, под резервом одредаба ове конвенције, поступци за остварење тих права одређују се законодавством државе где се ти поступци воде.

Члан 7.

Редослед хипотека и уписаних mortgage-а на бродовима у градњи, с једне стране, затим привилегија и права ретенције на тим бродовима, с друге стране, одређени су правилима која се примењују на бродовима уписаним после довршења градње.

Члан 8.

Национално законодавство може одредити да ће права уписана на броду у градњи обухватити материјал, машине и апарате који се налазе на

the precincts of the builder's yard and which by marking or other means are distinctly identified as intended to be incorporated in the vessel.

Article 9

The rights set out in Article 5 which are registered in one of the Contracting States in accordance with the national law of such State, and the priority thereby obtained, shall be recognized in all other Contracting States.

Article 10

No Contracting State shall permit, except in the case of forced sale, the deregistration of the rights set out in Article 5 without the written consent of the holders of such rights.

A vessel which is being or has been constructed in a Contracting State shall not be eligible for registration in another Contracting State unless a certificate has been issued by the former State to the effect that the rights registered pursuant to Article 5 have been deregistered or that such rights will be deregistered on the day when the vessel is registered.

Article 11

Any dispute between two or more contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Article 12

1. Each contracting Party may at the time of signature or ratification of this Convention of accession thereto, declare that it does not consider itself bound by Article 11 of the Convention. The other contracting Parties shall not be bound by this Article with respect to any contracting Party having made such a reservation.

2. Any contracting Party having made a reservation in accordance with paragraph 1 may at any time withdraw this reservation by notification to the Belgian Government.

Article 13

This Convention shall be open for signature by the States represented at the twelfth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law.

Article 14

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

Article 15

1. This Convention shall come into force three months after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification.

2. This Convention shall come into force in respect of each signatory State which ratifies it after the deposit of the fifth instrument of ratification three months after the date of the deposit of the instrument of ratification.

Article 16

1. States, Members of the United Nations or Members of the specialized agencies, not represented at the twelfth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law, may accede to this Convention.

подручју бродоградилшта и посебно су индивидуализирани ознакама или на други начин, а одређени су да буду уграђени у брод у градњи.

Члан 9.

Права набројана у члану 5. која су уписана у једној од држава уговорница у складу с националним законодавством те државе и редослед који им је њима дат, признаће све остала државе уговорнице.

Члан 10.

Ниједна држава уговорница неће дозволити, осим у случају принудне продаје, брисање права набројаних у члану 5. ове конвенције без писмене сагласности овлашћеника тих права.

Изграђен брод или брод у градњи у једној од држава уговорница не може бити уписан у другој држави уговорници, осим ако прва држава изда уверење којим потврђује да је упис, који је био извршен у смислу члана 1. ове конвенције, брисан или ће бити брисан даном уписа брода.

Члан 11.

Сваки спор између страна уговорница о тумачењу или примени ове конвенције, који не може бити решен преговорима, подвргава се арбитражи на захтев једне од страна. Ако се у року од шест месеци од дана кад је постављен захтев за арбитражно решавање стране нису могле сложити о организацији арбитраже, свака страна може спор подврћи Међународном суду, ако поднесе захтев сагласно статуту суда.

Члан 12.

1) Свака страна уговорница може у часу потписивања, ратификације или приступања конвенцији изјавити да се не сматра везаном одредбама члана 11. Остале стране уговорнице неће бити везане одредбама тога члана према оним странама уговорницама које буду ставиле такву резерву.

2) Свака страна уговорница, која буде ставила резерву у смислу претходног става, моћи ће у сваком часу одустати од те резерве ако о томе упутно обавештење Белгијској влади.

Члан 13.

Ова ће конвенција бити отворена за потписивање државама које су биле представљене на Дванаестом заседању дипломатске конференције за поморско право.

Члан 14.

Ова ће конвенција бити ратификована, а ратификационе исправе биће положене код Белгијске владе.

Члан 15.

1) Ова ће конвенција ступити на снагу три месеца после полагања пете ратификационе исправе.

2) За сваку државу потписницу која ратификује Конвенцију после петог полагања она ће ступити на снагу три месеца после датума полагања њене ратификационе исправе.

Члан 16.

1) Овој конвенцији могу приступити државе чланице Организације уједињених нација или специјализованих установа, које нису биле представљене на Дванаестом заседању дипломатске конференције за поморско право.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government.

3. The Convention shall come into force in respect of the acceding State three months after the date of deposit of the instrument of accession of that State, but not before the date of entry into force of the Convention as established by Article 15 (1).

Article 17

Each Contracting Party shall have the right to denounce this Convention at any time after the coming into force thereof in respect of such Contracting Party. Nevertheless, this denunciation shall only take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government.

Article 18

1. Any Contracting Party may at the time of signature, ratification or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Government which, among the territories under its sovereignty or for whose international relations it is responsible, are those to which the present Convention applies.

The Convention shall three months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Government, extend to the territories named therein.

2. Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Government that the Convention shall cease to extend to such territories.

This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government.

Article 19

The Belgian Government shall notify the States represented at the twelfth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law, and the acceding States to this Convention, of the following:

1. The signatures, ratifications and accessions received in accordance with Articles 13, 14 and 16.

2. The date on which the present Convention will come into force in accordance with Article 15.

3. The notifications with regard to Articles 12 and 18.

4. The denunciations received in accordance with Article 17.

Article 20

Any Contracting Party may three years after the coming into force of this Convention, in respect of such Contracting Party, or at any time thereafter request that a Conference be convened in order to consider amendments to this Convention.

Any Contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which, provided that one third of the Contracting Parties are in agreement, shall convene the Conference within six months thereafter.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, duly authorised, have signed this Convention.

Done at Brussels, this 27th day of May 1967, in the French and English languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“.

2) Исправе о приступању биће положене код Белгијске владе.

3) За државу која јој приступа, Конвенција ће ступити на снагу три месеца после дана полагања њене исправе о приступању, али не пре дана ступања на снагу Конвенције, како је одређено у ставу 1. члана 15.

Члан 17.

Свака страна уговорница имаће право да откаже ову конвенцију у сваком часу после ступања на снагу Конвенције у односу на њу. Међутим, овај отказ неће деловати док не протекне година дана од дана када Белгијска влада прими обавештење о отказу.

Члан 18.

1) Свака ће страна уговорница моћи у часу ратификације, приступања или после тога, писмено обавестити Белгијску владу на која се подручја, међу онима која су подвргнута њеном суверенитету или за чије је међународне односе одговорна, примењује ова конвенција.

Конвенција ће се примењивати на тим подручјима по истеку три месеца од дана када Белгијска влада прими такво обавештење.

2) Свака ће страна уговорница која је потписала изјаву у смислу става 1. овог члана моћи у сваком часу обавестити Белгијску владу да се Конвенција престаје примењивати на овим подручјима.

Овај ће отказ почети да делује по истеку године дана од дана када Белгијска влада прими обавештење о отказу.

Члан 19.

Белгијска ће влада обавестити државе које су биле представљене на Дванаестом заседању дипломатске конференције за поморско право као и државе које приступе овој конвенцији, о:

1) потписивању, ратификацијама и приступањима које прими у смислу чланова 13, 14. и 16;

2) дану ступања на снагу ове конвенције у смислу члана 15;

3) обавештењима која су дата у смислу члана 12 и 18;

4) примљеним отказима у смислу члана 17.

Члан 20.

Свака страна уговорница моћи ће по истеку рока од три године после ступања на снагу ове конвенције да затражи поновно сазивање конференције у циљу разматрања предлога за измену ове конвенције.

Свака страна уговорница која би желела да користи ово право обавестиће Белгијску владу која ће се потрудити да сазове конференцију у року од шест месеци под условом да се с тим слаже једна трећина страна уговорница.

У потврду тога су потписани пуномоћници, проширено овлашћени, потписали ову конвенцију.

Сачињено 27. маја 1967. у Бриселу, на француском и енглеском језику у једном једином примерку који ће бити положен у архивима Белгијске владе, која ће издати оверене преписе; оба су текста поједнако веродостојна.“